

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak byk bódł od dawna,* powiadomiono o tym jego właściciela, lecz (ten) go nie pilnował i byk uśmiercił mężczyznę lub kobietę, to byk zostanie ukamienowany, lecz także jego właściciel poniesie śmierć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak byk bódł już wcześniej i powiadomiono o tym właściciela, lecz ten go nie pilnował i byk uśmiercił mężczyznę lub kobietę, to byk zostanie ukamienowany, ale śmierć poniesie także jego właściciel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jednak wół bódł przedtem i ostrzegano o tym jego właściciela, ten zaś nie pilnował go, i wół zabił mężczyznę lub kobietę, wół będzie ukamienowany i jego właściciel poniesie śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże, jeźliby wół bódł przedtem, a ostrzegano by w tym pana jego, i nie miałby go pod strażą, a zabiłby męża albo niewiastę, wół on ukamienowany będzie, nadto i pan jego umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeźliby wół był rogebodziec od wczorajszego i dziś trzeciego dnia i oświadczyli się przed panem jego, a on by go nie zawarł, i zabiłby męża albo niewiastę, tedy i wołu ukamionują, i pana jego zabiją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jednak wół bódł już dawniej, i zwracano uwagę na to właścicielowi, a on go nie pilnował, tak iż [wół] zabiłby mężczyznę lub kobietę, to nie tylko wół winien być ukamienowany, ale też i właściciel jego winien ponieść śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jednak wół bódł od dawna, a ostrzeżono o tym jego właściciela, ten zaś go nie pilnował, i wół zabił mężczyznę albo kobietę, to wół będzie ukamienowany, a jego właściciel poniesie śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale jeśli wół bódł od dawna i ostrzegano o tym jego właściciela, a on go nie przypilnował i wół zabije mężczyznę lub kobietę, to wół zostanie ukamienowany, a jego właściciel także poniesie śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak wół bódł od dawna, a jego właściciel, mimo ostrzeżeń, nie pilnował go dostatecznie i ten zabiłby mężczyznę lub kobietę, wówczas wół ma zostać ukamienowany, a jego właściciel poniesie śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli zaś wół od dawna był bodliwy, o czym ostrzegano jego właściciela, ten zaś nie pilnował go i [wół] spowodował śmierć mężczyzny albo kobiety - wół ma być ukamienowany, a jego właściciel także musi ponieść śmierć.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeśli jest to byk atakujący, który bódł już wcześniej i ostrzeżono [o tym] jego właściciela, a ten go nie pilnował

¹⁾ od dawna l. wcześniej, מִתְמַל שְׁלֹשָׁה, zob. <x>20 21:36</x>, idiom: od wczoraj (lub) przedwczoraj; może jednak: od dwóch lub trzech dni, tj. sprawa agresywnego zachowania się zwierzęcia była znana.

			i [byk] zabił mężczyznę lub kobietę - byk będzie ukamienowany i jego właściciel też poniesie śmierć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж віл рогами коле перед учора і перед третим (днем), і засвідчать його панові, і не усунув його, а рогами поколе чоловіка чи жінку, хай віл буде побитий камінням, і його пан хай помре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak jeśli to był byk bodliwy od wczoraj i przedwczoraj, i ostrzeżono o tym jego właściciela, a go nie pilnował, więc zabił kobietę, albo mężczyznę to byk będzie ukamienowany, a nadto i jego właściciel stracony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli już wcześniej bywało, że byk bódł, i ostrzegano właściciela, ale go nie pilnował i ten uśmiercił mężczyznę lub kobietę, to byka należy ukamienować, a jego właściciel także ma być uśmiercony.